

## 2. Korpus / Case / Caisse / Cassa

### 2.31 Rosetten machen / Rose making / Faire des roses / Costruttori di rosette

#### Empfehlungen zum Rosettenmachen von R. K. Lee

Der Text gibt die Erfahrungen des Autors wieder. Diese können, aber müssen sich nicht, mit unserer Meinung decken.

#### Das Material

Benutzen Sie ungefülltes Pergament (dieses enthält keine Leim- und Kreideschicht, die es weich und weiß machen soll). Die hier dargestellten Rosetten sind aus naturfarbenem Pergament, das aus alten Manuskripten gewonnen wurde, die eine braune bis graubraune Farbe hatten. Weißes Pergament neigt eher dazu, knallig auszusehen. Wenn aber helle Hölzer wie Ahorn verwendet werden, kann weißes Pergament passend sein.

Der beste Leim für das Zusammensetzen einer Rosette ist Hautleim (Schreinerleim), der frisch angemacht und dünn aufgetragen wird. Der Leim kann dünn auf Wachspapier verteilt werden, und dann wird das Pergament auf die Leimschicht gelegt. Wenn das Pergament zu feucht ist, verzieht es sich und macht das Ergebnis zunichte. Verdünnen Sie den Leim mit zwei Teilen heißen Wassers, um mit diesem dünnen Leim etwas nur für kurze Zeit zu verbinden.

Das beste Holz für die Holzschichten ist Birnbaum, gebeiztes Ahornholz oder Walnuß als dunkle Farbe. Für ein helleres Ergebnis nehmen Sie Ahorn oder Buche. Weiche Hölzer wie Fichte haben eine zu geringe Festigkeit quer zur Faserrichtung für das Rosettenmachen.

-->

#### Suggestions for Rose Makers by R. K. Lee

This text describes the author's own experiences that do not necessarily have to correspond with our opinion.

#### Materials

Use parchment that is unfilled (contains no glued and chalk layer to make it white and smooth). The roses illustrated here used natural color parchment reclaimed from obsolete manuscripts that had a brown to grey brown color. White parchment tends to be rather garish in appearance. However, if light toned woods such as maple are used, white parchment can look appropriate.

The best glue for rose assembly is hide glue (cabinet maker's glue) that is freshly made and applied thinly. The glue can be spread on waxed paper in a thin layer and then the parchment may be placed upon the spread out glue. If made too wet, the parchment will change dimensions and spoil the result. Dilute the glue with two parts of hot water to make thin glue for temporary joining tasks.

The best wood for wood layers is pearwood, stained maple, or walnut for dark colors. For a light colored result use maple or beech. Soft woods like pine are not cohesive enough the cross grain direction for rose making.

-->

#### Renseignements pour faire des roses de R. K. Lee

Ce texte décrit les expériences de l'auteur lesquelles ne doivent pas en tout cas s'accorder avec notre avis.

#### Matières

Utilisez du parchemin sans remplissage (ne contient pas de strate de colle ou de craie qui le blanchi et déride). Les roses ci-présentées sont faites de parchemin de couleur naturelle gagné de vieux manuscrits bruns à grisbruns. Du parchemin blanc tend à avoir l'air trop vif. Mais si des espèces de bois de ton clair comme de l'érable sont utilisées, du parchemin blanc peut être convenable.

La meilleure colle pour le montage d'une rosace est de la colle de peau (colle de menuisier), fraîchement gâchée et finement appliquée. Elle peut être repandue sur un papier paraffiné en une strate mince, sur laquelle le parchemin est mis. Si ce-ci est trop humide, il se voilera et annétera le résultat.

Diluez la colle avec deux parties d'eau chaud pour joindre quelque chose seulement pour un instant. Les meilleures espèces de bois pour les strates de bois sont du poirier, de l'érable mordancé ou du noyer comme couleur foncée. Pour un résultat plus claire, prenez de l'hêtre ou de l'érable. Les espèces plus molles comme l'epicéa n'ont pas de résistance suffisante en travers du sens des fibres.

-->

#### Suggerimenti per i costruttori di rosette di R. K. Lee

Questo testo descrive le opinioni dell'autore che possono non corrispondere con le nostre.

#### Il materiale

Usare pergamena non trattata (che non contiene uno strato di colla e gesso che la rende bianca e morbida). Le rosette qui raffigurate sono di pergamena a colore naturale, tratta da manoscritti antichi che avevano un colore dal marrone al marrone scuro. La pergamena bianca tende ad apparire piuttosto vistosa. Ma quando vengono usati legni chiari come l'acero la pergamena bianca può essere adatta.

La colla migliore per comporre una rosetta è quella di pelle animale che deve essere fatta da poco tempo e applicata in strato sottile. La colla può essere distesa su carta cerata in uno strato sottile e successivamente la pergamena viene messa sullo strato di colla. Se la pergamena è troppo umida, cambia dimensioni e rovina il lavoro. Diluire la colla con due parti di acqua calda per ottenere una colla fine per scopi di incollaggio a breve termine.

Il miglior legno per gli strati in legno è il pero, l'acero macchiato o il noce per i colori scuri. Per un risultato coloristico chiaro usare l'acero o il faggio. I legni morbidi come il pino non hanno una coesione sufficiente attraverso la venatura per il costruttore di rosette.

-->

### Messer zum Rosetten machen

Nehmen Sie ein Kerbschnitzmesser oder ein "Luthier"-Messer. Die Mehrzahl der beliebten Messer mit Wechselklingen sind weder scharf noch hart noch stabil genug für die Rosetten-herstellung. Das "Luthier"-Messer hat eine kleine gerade Schneide im Winkel von 30° - 45° zur Achse seines großen Holzgriffes.

Schärfen Sie das Messer regelmäßig. Benutzen Sie dazu einen Arkansas-, Belgien- oder gelben Japan-Wasser-Abziehstein. Das Messer muß nach dem Schleifen wie ein Spiegel aussehen. Am wichtigsten ist, daß Sie langsam und sorgfältig in entspannter Weise arbeiten. Lassen Sie sich Zeit. Die Spinnettino-Rosette kann man in einem oder zwei Tagen zusammenbauen, die 1690-Rosette kann über eine Woche dauern.

### Stanzeisen für Rundlöcher

Die kleinen runden Löcher müssen mit einem scharfen Stanzeisen gemacht werden. Das Stanzeisen muß parallele Außenflächen haben (nehmen Sie kein normales Lederstanzeisen mit konischen Außenflächen). Die Stanzeisen werden am besten aus Werkzeugstahl (Silberstahl) gemacht, aber für einige wenige Löcher kann man sogar weichen Stahl benutzen. Nehmen Sie einen Senker, um eine Schneide zu formen und einen Bohrer für das Loch in der Mitte. Die Kanten können mit einem feinen Stein abgezogen werden oder mit dem Senker (oder Zentrierbohrer).

-->

### Knife for Rose Making

Use a "chip carving" or luthier's knife for all rose cutting. The majority of popular replaceable blade knives are neither sharp nor hard enough nor steady enough for rose making. The luthier's knife has a small blade that is straight, at a 30 to 45 degree angle to the axis of its large wooden handle. Sharpen the knife frequently. Use an Arkansas, Belgian, or Japanese yellow water stone. The knife must look like a mirror after sharpening! Most importantly, work slowly and carefully in a relaxed manner; do not hurry. The spinnettino rose can be made in a day or two. The 1690 rose can take more than a week.

### Punches for Round Holes

The small round holes must be made using a sharp punch. The punch must have parallel outsides (do not use a common leather punch which has tapered outsides). These punches are best made from tool steel (drill rod), but for a small number of holes even soft steel may be used. Use a countersink to form the cutting edge and a drill for the center of the hole. The edges can be dressed with a fine stone, or by means of the countersink (or center drill).

-->

### Couteaux

Utilisez un couteau à l'encoche ou un couteau "Luthier". La plupart des couteaux populaires à lames d'échange n'est ni assez tranchante ni assez stable. Le couteau "Luthier" a une petite lame droite à l'angle de 30 - 45° à l'axe de sa grande poignée à bois.

Aiguisez le couteau régulièrement. Servez-vous d'une pierre d'Arkansas, de Belgique ou d'une pierre jaune à aiguiser à eau. Après l'affûtage, le couteau doit avoir l'air d'un miroir.

Il est très important que vous travailliez lentement et soigneusement d'une manière relaxée. Prenez le temps.

La rosace pour le spinnettino peut s'assembler en un ou deux jours; pour la rosace 1690, vous mettez plus d'une semaine.

### Fers à poinçonnage pour trous ronds

Ce n'est qu'à l'aide d'un fer à poinçonnage aiguisé que les petits trous ronds doivent se faire. Ce fer devrait avoir une face extérieure parallèle. Ne prenez jamais de fer commun, qui a une face extérieure conique, pour poinçonner de la peau.

Les fers à poinçonnage sont faits le meilleur d'acier d'outil (acier étiré poli blanc), mais pour un petit nombre de trous, il est aussi possible d'utiliser de l'acier doux.

Prenez un foret aléueur pour former un tranchant et un foret pour le centre du trou.

Les bords peuvent être affûtés avec une pierre à aiguiser fin ou un foret aléueur (ou un foret à centrer).

-->

### Coltello per la costruzione delle rosette

Usare un coltello da intaglio o un trincetto da liutai. La maggior parte dei normali coltelli con lame intercambiabili non sono nè affilate nè dure nè ferme a sufficienza per intagliare delle rosette. Il trincetto per liutai ha una piccola lama diritta, con un angolo da 30° a 45° con l'asse del suo manico in legno. Affilare regolarmente il coltello. Usare una pietra dell'Arkansas, del Belgio o del Giappone. Dopo l'affilatura il coltello deve sembrare uno specchio. Molto importante è lavorare lentamente e accuratamente in rilassamento; non andare in fretta. La rosetta per lo spinnettino può essere fatta in uno o due giorni. La rosetta del 1690 può prendere più di una settimana di tempo per la costruzione.

### Fustelle per fori rotondi

I piccoli fori rotondi devono essere fatti con una fustella affilata. La fustella deve avere pareti parallele (non usate fustelle comuni da cuoio che hanno le pareti angolate). Il materiale migliore per le fustelle è l'acciaio da utensili (acciaio argento) ma per pochi buchi si può usare anche acciaio normale. Usate un allargatore per forare la fustella in modo da formare un bordo tagliente e una punta di trapano per il foro. I bordi possono essere levigati con una pietra fine o con l'allargatore o con la punta autocentrante.

-->

## 2. Korpus / Case / Caisse / Cassa

---

Sehr kleine Schnitz-Hohlbeitel können für die halbrunden Figuren benutzt werden. Versuchen Sie nicht, kleine Kreise mit einem geraden Messer zu schneiden.

### **Untere Pergament-Lage**

Leimen Sie die Pergamentlage vorläufig auf ein feinfaseriges Rückholz aus Ahorn, Birke, Sperrholz oder Preßspan. Im Künstlerbedarf gibt es dafür einen geeigneten Klebstoff auf Gummibasis. Besser ist aber verdünnter Hautleim. Wenn die Rosette zusammengebaut ist, kann sie von der Auflage abgelöst werden, und zwar mit einem Messer unter sparsamer Zuhilfenahme von heißem Wasserdampf. Die untere Lage sollte so ausgeschnitten werden, daß die Messerschnitte auf der Abfallseite der Konturen liegen.

### **Gedrehter Holzring**

Drehen Sie den Holzring für die Spinnettino-Rosette auf der Drehbank. Leimen Sie das Holz auf einen Bogen Papier, der wiederum auf ein Stück Sperrholz geleimt ist, das auf die Planscheibe der Drehbank geschraubt ist.

Nach dem Drehen kann die Papierschicht mit heißem Wasser vorsichtig vom Sperrholz gelöst werden.

-->

Une tout petite gouge creuse peut être utilisée pour les figures demi-rondes. N'essayez pas de couper des petits cercles avec un couteau droit.

### **Couche de parchemin de dessous**

Collez la couche de parchemin temporaire-ment sur une pièce de bois, d'érable, de bouleau, de contreplaqué ou de pressspan. Dans un magasin de besoins d'artistes, vous trouverez une colle à base de gomme, mais de la colle de peau diluée est meilleure. Après l'assemblage complet, la rosace peut être enlevée de la pièce de bois avec un couteau, à l'aide de vapeur d'eau. La couche de dessous devrait être coupée d'une telle manière que les coupes du couteau sont à la côté de rebut des contours.

### **Anneau de bois tourné**

Tournez l'anneau de bois pour la rosace du spinnettino sur le tour. Collez la pièce de bois sur une feuille de papier qui, de sa part, est collé sur une pièce de contreplaqué qui, de son côté, est vissée sur le plateau circulaire du tour.

Après avoir tourné, enlevez la couche de papier soigneusement du contreplaqué.

-->

Very small carving gouges can be used for the semicircular figures.

Do not attempt to cut small circles with a straight knife.

### **Bottom Parchment Layer**

Temporarily glue the parchment layer to a fine grained backing of maple, birch, (plywood) or pressed board. Artist's suppliers have a rubber based glue for this which is adequate. Better is hide glue that is diluted. When the rose is completed, it can be separated from the backing with a pallet knife assisted by sparing use of hot water or steam. The bottom layer should be cut with the knife cuts on the waste side of the outlines.

### **Turned Wood Ring**

Turn the wood ring for the spinnettino rose in a lathe. Glue the wood to a paper layer that is in turn glued to a piece of plywood scrap that is screwed to the lathe's faceplate.

After turning, the paper layer can be carefully separated from the plywood, using hot water.

-->

Per le figure semicirculari si possono usare piccole sgorbie da intaglio.

Non cercate di tagliare piccoli cerchi con un coltello diritto.

### **Strato inferiore di pergamena**

Incollate lo strato di pergamena temporaneamente su un pezzo di acero, faggio (compensato) o medio-denso. I fornitori degli artisti hanno un tipo di colla a base di gomma che è adatta. Ma ancora migliore è la colla animale diluita. Quando la rosetta è finita può essere tolta dalla base con un bisturi e con l'aiuto di pochissima acqua calda. Lo strato di fondo dovrebbe essere tagliato con colpi di bisturi sul lato dei contorni che viene buttato via.

### **Anello di legno tornito**

Tornite l'anello di legno per la rosetta dello spinnettino. Incollate il legno sullo strato di carta che a sua volta incollato su un pezzo di compensato avvitato sulla prattafornata de tornio.

Dopo la tornitura lo strato di carta può essere separato (usando acqua calda e molta attenzione) da compensato.

-->

## 2. Korpus / Case / Caisse / Cassa

---

Vermeiden Sie, daß nicht aufgelagerte Holzteile auch nur für kurze Zeit ohne Unterlage stehen, bevor sie endgültig zusammengesetzt werden, da sie sonst elliptisch werden. Nachdem eine Rosette fertig zusammengebaut ist, ist sie ziemlich steif und kann lange gelagert werden. Sie sollte zwischen beschwerten Holzplatten aufbewahrt werden, damit sie sich nicht wellt.

*Vorlagen* --> N° 26 - ....

*Pergament* --> N° 52 - ....

*Leim* - --> N° 54 - ....

*Messer* --> N° 60 - ....

*Rundlochstanzen* --> N° 61 - ....

*Aufstellblock* ---> N° 60 - ....

Pendant le montage, évitez que des parties de bois ne soient sans appui que pour un instant, pour qu'elles ne deviennent elliptiques. Après l'assemblage final de la rosace, elle est devenue raide et peut être entreposée assez longtemps. Elle devrait être gardée entre deux plaques de bois chargées afin qu'elle ne se voile pas.

*Patron* --> N° 26 - ....

*Parchemin* --> N° 52 - ....

*Colles* --> N° 54 - ....

*Couteau* --> N° 60 - ....

*Fers à trou circulaire* --> N° 61 - ....

*Chevalet* -> N° 60 - ....

Do not allow unsupported wood parts to stand for any time before final assembly, or they will become elliptical. After a rose is finally assembled, it is quite sturdy and can be stored a long time. It should be stored between weighted wood plates to keep it from curling up.

*Pattern* --> N° 26 - ....

*Parchment* --> N° 52 - ....

*Glues* --> N° 54 - ....

*Knives* --> N° 60 - ....

*Round hole punches* --> N° 61 - ....

*Rack* --> N° 60 - ....

Fate in modo che non vi sia mai del legno privo di supporto che si trovi libero anche per un breve lasso di tempo, perchè assumerà una forma ellittica. Dopo che una rosetta è stata completata è abbastanza rigida e può essere conservata per lungo tempo. Essa dovrebbe essere tenuta sotto tavole di legno con pesi in modo che non si incurvi.

*Sagoma* --> N° 26 - ....

*Pergamena* --> N° 52 - ....

*Colle* --> N° 54 - ....

*Coltello* ---> N° 60 - ....

*Punzoni a foro circolare* --> N° 61 - ....

*Cavalletto* --> N° 60 - ....

---